

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 51

Artikel: Weihnacht im Walde
Autor: Staub, Hans
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Am Weihnachtabend, nach dem Nachlassen marschierte die Batterie im besetzten Felsland aus dem Dunkeln in den schneebedeckten Wald hinein.
Dans la nuit de Noël, la batterie, recouverte de parkas de camouflage, pénètre au cœur de la forêt.

NOËL SOUS LES ARMES

Bild unten:
Dieser Christbaum wird seine Nächte nicht verlassen, wenn die Lichter verloschen sind und die Batterie, weiche im mit Ähren beschnittenen, seinen Herrn Christi lobt: Er ist unter im Walde und träumt vielleicht vom Frieden auf Erden.
Un sapin de la forêt a été garni de pommes et de bougies.



Weihnacht im Walde

„Unser Leben gleicht der Reise ...“ Singen die Kanoniere angesichts des im Waldes verweirten Christbaumes.
Aussi de l'arbre solide s'y aime glorieux de la Bérézina.
*Notre vie est un voyage dans l'hiver et dans la neige.



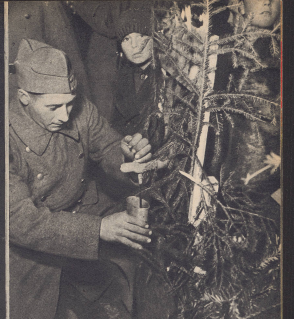
„Kanonier Hubert! Kanonier Suder!“, so wird Name um Name durch die Reihen des Waldes, die Weihnachtsbaum im Dunkeln nach gelichtet: Es sind die Gaben der Angehörigen, der Offiziere, der Dorfbesitzer.
Cannonier Hubert! Cannonier Suder! Personne n'est oublié. Chacun reçoit son cadeau de Noël.



Die Weiche im Dunkeln. Die Kanoniere begannen das Weihnachtsfest im Walde, ein Extra-Christbaum erhob sich den schneebedeckten Schlössern. Jeder, der seine Wache in den Kriegszügen das Fest der Liebe gefeiert werden darf.
Le genre n'a pas été oublié. Un sapin est dressé pour la garnison.



Der Herr Hauptmann wartet noch mit einer Entschuldigungsrede. Einige der besten Soldaten und Offiziere seiner Batterie erhalten von ihm das goldene Batterie-Abzeichen.
Der plus méritants, le capitaine reçoit l'étoile d'or de la batterie.



Die Weihnachtsgäste haben ihre Wünsche selber mitzubringen, hat der Feldwebel vor dem Abmarsch gebittet. Nun frucht der gute Trost in dem Felsland. Carrière des Tanne, versetzt hat der Batteriechef seinen Bestauftrag, und der Duft der Bérézina macht sich im Dunkeln der Nacht.
Le sergent-major a donné l'ordre que chaque soldat se munisse d'un arbre. Carrière, ramenez, à pied ou guidés de guides qui conviendront. Chacun à son tour va toucher son quart et se recoucher plus tard.

Bild unten:
Soldaten haben ihren eigenen Kaktus: „Wann soll der Samichlaus mit seinem Esel nicht noch ein Weihnachtsbaumchen?“ Die Frage ist groß, und er ist glücklich, einen Christbaum zu sein und den Feiern der Massenbesetzung Gasoline auszuheben. „Aber“ ist nicht das einzige, was die Soldaten mit ihm haben. „Mein“ flüchtet ein Kanonier dem Samichlaus zu.
Et quel Christmas! Christmas qui ne fait pas peur par ses coups. „Die Glocke“ des colts, s'il te plaît un peu plus tôt, de ne le voit plus la garnison.





Weihnachtliche Stimmung im Hohegebirge

Die Diavolezzabahn und der Piz Palù (3812 m) zur mitternächtlichen Stunde des Dezember-Vollmonds.
Nuit de Noël en haute montagne. La cabane de Diavolezza et le Piz Palù sous le clair de lune, une nuit de décembre.



Photo Buchner. Bild-Zeitung Nr. 11, Dezember 1932
 (Licht R. M. M. vom 8. Oktober 1932)



Weihnachten bei +30 Grad Nachtaußentemperatur

Auf der Insel Bali in Niederländisch-Indien gibt es ein Luxushotel, das es sich trotz seiner Lage unter dem Äquator nicht nehmen läßt, von weither einen Tannenbaum herkommen zu lassen, um das übliche Weihnachtsessen auszubringen. Obgleich die prächtige Tannenbaum schon fast ohne Notwendigkeit, muß er noch manche Wochen überdauern, auf daß sich die Transportkosten lohnen. Malaisische Diener servieren den Europäern und vermögenden Holländern das Christmas-Dinner unter dem köstlichen Weihnachtsbaum.
Noël sous l'équateur. Il fait 30 degrés de chaud en cette nuit de Noël, que l'on célèbre dans un palace de l'île de Bali. Le sapin de Noël, transporté à grands frais, a perdu une bonne partie de ses aiguilles, mais il constitue une attraction et demeure dans plusieurs semaines installé dans la salle à manger. Des boys malais assurent le service des diners.



Die Weihnachtsfeier in der Zürcher Heilanstalt Bergheim

Vom Himmel hoch, da komm ich her...

Schülerinnen der Schulfrauen-Mittelbernschule singen bei Kerzenlicht vor der Statue Johanneskerke. Der Ertrag der damit verbundenen Sammlung wird für die Schweizer Weihnacht bestimmt.
Nous savons que nous sommes nés à la terre. Les élèves d'une école secondaire de notre ville de St. Gall donnent, devant l'église St. Jean, un concert improvisé. Le produit de la soirée est destiné au Noël du soldat.

wird in freierlicher Stimmung im großen Saal begangen. Eine Ausnahmegeringen gesungen Lied, ein Krampusgebet und dem Festabend voran. Der junge Patrone können die Feiern nicht befeuern, die Spannung und Freude verbleiben wird nach dem Ausbruch der Welt, daß es besser ist Sonntag, gibt Bild Bild dem Festabend.
Noël dans un saule surchoix d'adolescents. Telle est l'atmosphère de Noël que toutes les créatures humaines, qui n'ont plus toute leur raison, se tiennent tranquilles et recueillies. Il se sera tenu exceptionnellement, non les patentes assurées à la fête.